

儿童敬拜

Children Worship



让小孩子到我这里来

Let the little children come to me

不要禁止他们

and do not hinder them



威斯敏斯特 小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá

Westminster Shorter Catechism



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第一问

威斯敏斯特小要理问答·第一问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì yī wèn

人一生的首要目的是什么？

rén yìshēng de shǒuyào mùdì shì shénme?

人一生的首要目的是：

rén yì shēng de shǒu yào mù dì shì:

荣耀上帝，并以祂为乐，直到永远。

róngyào Shàngdì, bìng yǐ Tā wéi lè, zhídào yǒngyuǎn.

Q. 1. What is the chief end of man?

A. Man's chief end is to glorify God, and to enjoy him for ever.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第二问

威斯敏斯特小要理问答·第二问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì èr wèn

上帝赐给我们什么准则以指导我们荣耀祂，
并以祂为乐呢？

Shàngdì cì gěi wǒmen shénme zhǔnzé yǐ zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè ne?

记载于全本圣经中的上帝的话语，

jìzài yú quánběn Shèngjīng zhōng de Shàngdì de huà yǔ,

是指导我们荣耀祂，并以祂为乐的惟一准则。

shì zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè de wéi yī zhǔn zé.

Q. 2. What rule hath God given to direct us how we may glorify and enjoy him?

A. The Word of God, which is contained in the Scriptures of the Old and New Testaments, is the only rule to direct us how we may glorify and enjoy him.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第三问

威斯敏斯特小要理问答·第三问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sān wèn

圣经主要教导的是什么？

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì shénme?

圣经主要教导的：就是人对于上帝所当信的真理，
和上帝要求人当尽的本分。

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de :

Jiù shì rén duìyú Shàngdì suǒ dāng xìn de zhēnlǐ,
hé Shàngdì yāoqiú rén dāng jìn de běnfèn.

Q. 3. What do the Scriptures principally teach?

**A. The Scriptures principally teach what man is to believe concerning God,
and what duty God requires of man.**



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第四问

威斯敏斯特小要理问答·第四问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sì wèn

上帝是怎样的上帝？

Shàngdì shì zěnyàng de Shàngdì?

上帝是个灵，

Shàngdì shì gè líng,

祂的存有、智慧、权能、圣洁、公义、恩慈和信实，

Tā de cúnyǒu, zhìhuì, quánéng, shèngjié, gōngyì, ēncí hé xìnshí,

都是无限、永恒、不变的。

dōu shì wúxiàn, yǒnghéng, búbiàn de.

Q. 4. What is God?

A. God is a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable, in his being, wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第五问

威斯敏斯特小要理问答·第五问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì wǔ wèn

上帝是独一的吗？
Shàngdì shì dúyī de ma?

上帝是独一无二，又真又活的。
Shàngdì shì dúyī wú'èr, yòu zhēn yòu huó de.

Q. 5. Is there only one God?

A. There is only one God.

He is the living and true God.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第六问

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yí wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第七问

威斯敏斯特小要理问答·第七问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì qī wèn

上帝的预旨是什么？

Shàngdì de yùzhǐ shì shénme?

上帝的预旨乃是祂随己意定永恒的目的，
为着祂自己的荣耀，预定了万事。

Shàngdì de yùzhǐ nǎi shì Tā suí jǐyì dìng yǒnghéng de mùdì,
wèizhe Tā zìjǐ de róngyào, yùdìng le wànshì.

Q. 7. What are the decrees of God?

A. The decrees of God are, his eternal purpose, according to the counsel of his will, whereby, for his own glory, he hath foreordained whatsoever comes to pass.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第八问

威斯敏斯特小要理问答·第八问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì bā wèn

上帝怎样实施祂的预旨？

Shàngdì zěnyàng shíshī Tā de yùzhǐ?

上帝在创造之工和护理之工中实施祂的预旨。

Shàngdì zài chuàngzào zhī gōng hé hùlǐ zhī gōng zhōng shíshī Tā de yùzhǐ.

Q. 8. How doth God execute his decrees?

A. God executeth his decrees in the works of creation and providence.

上帝的预旨，
就是祂在永恒中所定的计划。

Shàngdì de yùzhǐ,
jiù shì Tā zài yǒnghéng zhōng suǒ dìng de jìhuà.

God's decrees are His eternal purpose.



上帝不只定下计划，
祂也亲自实施祂的计划。

Shàngdì bù zhǐ dìngxià jìhuà,
Tā yě qīnzì shíshī Tā de jìhuà.

God carries out the plan He has determined.



上帝通过创造万物，
以及保守和治理万物，实施祂的计划。
今天先学习：创造之工。

Shàngdì tōngguò chuàngzào wànwù,
yǐjí bǎoshǒu hé zhìlǐ wànwù, shíshī Tā de jìhuà.
Jīntiān xiān xuéxí: chuàngzào zhī gōng.

God carries out His decrees in creation and providence.
Today we will learn about creation.





想搭积木：

想好搭怎样的小房子，是计划；
拿出积木，一块块拼搭是实施。



画画：

想画一个怎样的花园，是计划；
拿出纸、笔画出来是实施。



捏橡皮泥：

想捏一只小兔子，是计划；
拿出橡皮泥，捏出来是实施。

“实施”是什么意思？
实施就是照着计划去做。
上帝所定的旨意和计划，必能实现。

“Shíshī” shì shénme yìsi?
Shíshī jiù shì zhàozhe jìhuà qù zuò.
Shàngdì suǒ dìng de zhǐyì hé jìhuà, bì néng shíxiàn.

What does it mean to carry out a plan?
It means to do what was planned.
God's purpose and plan will certainly be fulfilled.



创造之工，
就是上帝创造万物的工作。
创世记一章1节：起初神创造天地。

Chuàngzào zhī gōng,
jiù shì Shàngdì chuàngzào wànwù de gōngzuò.
Chuàngshìjì 1:1- “Qǐchū, Shén chuàngzào tiāndì.”

Creation is God's work of making all things.
Genesis 1:1 - “In the beginning God created the heavens
and the earth.”



【启示录四章11节】

11 我们的主，我们的神，祢配取得荣耀、尊贵、权能，因为是祢创造万有，万有存在、受造，皆因祢的旨意。

【Qǐshìlù sì zhāng shíyī jié】

Wǒmen de Zhǔ, wǒmen de Shén, Nǐ pèi qǔdé róngyào, zūnguì, quánéng, yīnwèi shì Nǐ chuàngzào wànyǒu, wànyǒu cúnzài, shòuzào, jiē yīn Nǐ de zhǐyì.

【Revelation 4:11】 “You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they were created and have their being.”

万物是上帝按着自己的旨意创造的。
上帝创造万物，
就是在实现祂所定的计划。

Wànwù shì Shàngdì ànzhe zìjǐ de zhǐyì chuàngzào de.
Shàngdì chuàngzào wànwù,
jiù shì zài shíxiàn Tā suǒ dìng de jìhuà.

God created all things according to His will.
In creation, He carried out His eternal purpose.





- 我们做东西，需要已有的材料。
- 上帝创造万物，无需已有的材料。
- 祂借着自己的话，使万物存在。



**Wǒmen zuò dōngxi, xūyào yǐyǒu de cáiliào.
Shàngdì chuàngzào wànwù, wúxū yǐyǒu de
cáiliào.
Tā jièzhe zìjǐ de huà, shǐ wànwù cúnzài.**



**We make things from materials.
God did not need existing materials to create all things.
He brought all things into being by His powerful word.**

【创世记一章31节上】

31 神看见自己所造的一切的确**非常美好**！

【Chuàngshìjì 1:31 shàng】

31 Shén kànjiàn zìjǐ suǒ zào de yíqiè díquè **fēicháng měihǎo!**

【Genesis 1:31a (KJV)】

31 “And God saw every thing that he had made,
and, behold, **it was very good.**”

威斯敏斯特小要理问答·第八问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì bā wèn

上帝怎样实施祂的预旨？

Shàngdì zěnyàng shíshī Tā de yùzhǐ?

上帝在创造之工和护理之工中实施祂的预旨。

Shàngdì zài chuàngzào zhī gōng hé hùlǐ zhī gōng zhōng shíshī Tā de yùzhǐ.

Q. 8. How doth God execute his decrees?

A. God executeth his decrees in the works of creation and providence.



亲爱的天父，感谢祢创造万物，也创造了我们。

Qīn'ài de Tiānfù, gǎnxiè Nǐ chuàngzào wànwù, yě chuàngzào le wǒmen.

祢按着自己的旨意创造，祢的工作都充满智慧。

Nǐ ànzhe zìjǐ de zhǐyì chuàngzào, Nǐ de gōngzuò dōu chōngmǎn zhìhuì.

求祢帮助我们学会感谢祢，珍惜生命，爱惜祢所造的万物。

Qiú Nǐ bāngzhù wǒmen xuéhuì gǎnxiè Nǐ, zhēnxī shēngmìng, àixī Nǐ suǒ zào de wànwù.

求祢也帮助我们学会做计划，并按计划一步一步完成工作，荣耀祢。

Qiú Nǐ yě bāngzhù wǒmen xuéhuì zuò jìhuà, bìng àn jìhuà yí bù yí bù wánchéng gōngzuò, róngyào Nǐ.

奉主耶稣基督的圣名求，阿们。

Fèng Zhǔ Yēsū Jīdū de shèngmíng qiú, āmen.



Dear Heavenly Father, thank You for creating all things and for creating us.

You created all things according to Your will, and all Your works are full of wisdom.

Please help us learn to thank You, value life, and care for all that You have made.

Please also help us learn to make plans and follow them, completing our work step by step to glorify You.

**In the holy name of our Lord Jesus Christ we pray.
Amen.**



分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

1 “实施” 是什么意思？ “创造之工” 是什么意思？ 请用自己的话说一说。

“Shíshī” shì shénme yìsi?

“Chuàngzào zhī gōng” shì shénme yìsi?

Qǐng yòng zìjǐ de huà shuō yì shuō.

What does it mean to carry out a plan?

What is the work of creation?

Explain in your own words.

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

2 我们搭积木、画画需要什么材料？上帝起初创造万物，也需要已有的材料吗？上帝怎样使万物存在？

Wǒmen dā jīmù, huàhuà, xūyào shénme cáiliào?

Shàngdì qǐchū chuàngzào wànwù, yě xūyào yǐyǒu de cáiliào ma?

Shàngdì zěnyàng shǐ wànwù cúnzài?

What materials do we need to build with blocks or draw?

Did God need existing materials to create all things?

How did He bring all things into being?

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

3 请说出一样上帝创造的东西。

你可以怎样为它感谢上帝？

你这周可以怎样爱惜上帝所造的万物？

Qǐng shuōchū yí yàng Shàngdì chuàngzào de dōngxi.

Nǐ kěyǐ zěnyàng wèi tā gǎnxiè Shàngdì?

Nǐ zhè zhōu kěyǐ zěnyàng àixī Shàngdì suǒ zào de wànwù?

Name one thing God created.

How can you thank God for it?

How can you care for His creation this week?